

O dva dni neskôr

Kate Marshallová sa zhlboka nadýchla a skočila do studenej vody. Vynorila sa na hladinu a chvíľu sa tam pohojďala, nad líniou vody, ktorú videla v potápačskej maske, sa týčil skalnatý dartmoorsky kraj a sivá obloha, potom sa ponorila do priehrady. Pod hladinou bola dobrá viditeľnosť. Katin dospievajúci syn Jake sa ponoril ako prvý a šliapal pod ňou vodu, z regulátora mu stúpali bublinky vzduchu. Zamával a ukázal jej vztýčené palce. Kate mu odkývala a striasla sa, keď jej chlad prenikol aj do neoprénovej kombinézy. Napravila si regulátor a prvýkrát sa nadýchla kyslíka z fľaše, ktorú mala pripevnenú na chrbte. Na jazyku pocítila jeho kovovú chuť.

Potápali sa v Temných pieskoch, hlbokoj umelej vodnej nádrži, ktorá sa nachádzala asi tri kilometre od Katinho domu neďaleko Ashdeanu v Devone. Skaly obalené riasami, z ktorých zoskočili, sa prudko zvažovali, a keď sa ponorila hlbšie za Jakom, chlad a šero boli ešte intenzívnejšie. Jake mal teraz šesťnásť rokov a po prudkom rastovom špurre za posledné mesiace bol takmer rovnako vysoký ako Kate. Musela mocne vykopnúť oboma nohami, aby ho dohnala.

Trinášť metrov pod hladinou voda nadobudla šerý zelený odtieň. Zapli si čelovky a vrhali okolo seba svetelné oblúky, ktorým sa nedarilo preniknúť do hlbín. Z tieňov sa vynoril úhor a vlnil sa pomedzi nich, vo svetle čeloviek bolo vidieť jeho prázdny pohľad. Kate cúvla, ale Jake sa ani nemykol a fascinovane úhora pozoroval, keď mu priplával k hlave a vzápätí zmizol v tieňoch. Potom sa Jake obrátil

k mame a v maske zdvihol obočie. Kate sa zamračila a ukázala mu palce nadol.

Jake trávil s Kate leto, prišiel po záverečných stredoškolských skúškach. V júni a júli chodili na kurz do miestnej potápačskej školy a absolvovali niekoľko potápačských výletov na mori, boli aj v zaplavenej jaskyni na okraji Dartmooru, kde sa nachádza fosforeskujúca, žiariaca stena. Priehrada Temné piesky vznikla v roku 1953 zaplavením údolia a dediny Temné Piesky a Jake našiel na internete, že je možné potápať sa na jej dno a pozrieť si zaplavené ruiny starého dedinského kostola.

Na zostup si vybrali miesto na hornom konci priehrady, kilometer a pol od stavidiel, ktoré hnali vodu cez dve obrovské turbíny na výrobu elektriny. Neveľká oblasť tam bola vyhradená pre potápačov, do zvyšku priehrady mali vstup prísne zakázaný. Kate počula hlboký hukot vzdalenej vodnej elektrárne, ktorý v chlade a tme pôsobil zlovestne.

Bol to až strašidelný pocit, vznášať sa vo vode nad tým, čo bývalo kedysi dedinou. Kate rozmýšľala, ako to tam dolu asi vyzerá. Čelovky osvecovali len naplaveninu a kalnú zelenú vodu. Vedela si však tam dolu predstaviť kedysi suché cesty a domy, kde žili ľudia, aj školu, kde sa hrávali deti.

Kate začula tiché pípnutie a pozrela na potápačský počítač. Nachádzali sa v hĺbke sedemnást metrov a počítač ich znovu pípaním upozornil, aby spomalili zostup. Jake sa nachahol a chytil ju za rameno, až sa mykla. Ukázal vľavo dolu pod seba. Zo šera sa vynárala veľká silueta. Zamierili k nej, a keď sa priblížili, Kate rozoznala obrovskú kupolu kostolnej veže. Zastali pár metrov od nej, čelovky vyslali lúče na masu kôrovcov, ktorá pokrývala kupolu. Pod kupolou si Kate všimla tehly kostolnej veže, už zelenkasté od rias,

a oblúkové kamenné okná. Naozaj strašidelný pohľad, táto stavba, dielo človeka, ktoré sa kedysi týčilo do výšky, a teraz ponorené takto hlboko vo vode.

Jake si z opasku odopol vodotesné vrečko, v ktorom mal digitálny fotoaparát, a urobil niekoľko záberov. Obzrel sa na Kate. Prečítala údaj z počítača. Nachádzali sa v hĺbke dvadsať metrov. Prikývla a nasledovala syna k oknu. Chvíľu sa vznášali vonku, potom nazreli do rozsiahlej prázdnej dutiny starej kostolnej veže, kde bol kal vo vode ešte hustejší. Každý centimeter vnútorných stien pokrývali kôrovce a kde-tu sa vydúvali. Kate však aj napriek ich hrubej vrstve rozoznala obrysy klenbového stropu. Na veži boli štyri okná, z každej strany jedno. Okno vľavo sa hmýrilo kôrovcami a okno vpravo bolo takmer úplne zakryté, zostala v ňom len úzka štrbinka, ktorá Kate pripomenula strieľňu v stredovekom hrade. Okno oproti bolo voľné a rozoznávali za ním matnú zeleň vody.

Kate preplávala cez okno do veže. Zastali v strede a Kate vystúpila hore, aby si lepšie obzrela klenbový strop. Jednu stranu stropu pretínal trám, ktorý kedysi držal kostolné zvony. Teraz ho obaľovali kôrovce a kopírovali aj oblúkové kontúry stropu. Spod jedného trámu vyliezol obrovský rak, dlhší než tridsať centimetrov, a rozbehol sa po strope k nej. Kate sa zľakla a takmer skríkla, mykla sa dozadu a hľadala Jaka, pod vodou spomalene mávala rukami. Keď rak ponad nich prebehol, nožičky mu len tak hrkotali na ulitách tesne na seba natlačených kôrovcov. Zastal rovno nad nimi. Kate stále prudko bilo srdce. Zrýchlil sa jej dych a poriadne si potiahla zo zásoby kyslíka.

Rak šklbol tykadlami, rozbehol sa po klenbovom strope a zmizol v protiahlom okne. Kate si všimla, že niečo sa

vnáša vo vode pred oknom, ktorým rak utiekol. Priplávala bližšie a lúč svetla dopadol na dve jasnočervené tenisky. Pobybovali sa vo vode v hornej časti okna.

Premohol ju nával strachu aj vzrušenia. Odrazila sa nohami, zachytila sa o kamenný oblúk a pomaly sa vytiahla cez okno. Tenisky sa pohojdávali priamo nad otvorom a boli obuté na nohách mŕtveho tela, ktoré viselo vo vode, ako keby stálo, vedľa kupoly kostola.

Jake preplával za ňou cez okno a hodilo ho dozadu, až hlavou narazil do steny veže. Kate počula jeho tlmený výkrik a výhľad jej zakryli bublinky z regulátora. Načiahla sa a chytila ho, nedokázala ho však poriadne zovrieť, lebo jej zavadzala jeho kyslíková fľaša. Odtiahla ho od veže. Potom sa pozrela na telo.

Bol to mladý muž. Mal krátke tmavé vlasy a oblečené mal modré džínsy s opaskom so striebornou sponou. Na zápästí mal elegantné hodinky. Okolo krku mu poletovali zvyšky roztrhaného bieleho trička. Mal vypracovanú športovú postavu. Hlavu mal sklonenú dopredu a tvár, hruď aj nafúknuté brucho mal pokryté reznými a tržnými ranami. Najviac ňou otriasol výraz jeho tváre: oči mal vytreštené, zračil sa v nich strach. Bol nehybný, ale odrazu sa mu krk pohl a zapulzoval. Pociťala, ako sa jej Jake znovu chytil, a strašnú chvíľku si myslela, že ten chlapec vo vode ešte žije. Hlava sa mykla, čeľuste sa rozďavili, medzi polámanými zubami sa vynoril čierny ligotavý úhor a vyzeralo to, ako keby mu vytiekol z otvorených úst.

2

„Prečo ste sa tam dnes potápali?“ spýtal sa detektív hlavný inšpektor Henry Ko.

„Navrhol mi to môj syn Jake. Počas horúčav dosť klesla hladina... Mysleli sme si, že uvidíme zatopenú dedinu,“ povedala Kate.

Pod potápačskou kombinézou sa potila, vlasy mala od vody polepené a svrbela ju pokožka hlavy. Jake sa ochabnuto opieral o predné koleso Katinho modrého Fordu, oči upieral do diaľky, kombinézu mal spustenú po pás. Bol veľmi bledý. Katino auto stálo na trávnatom brehu hneď vedľa priehrady. Henryho policajné auto parkovalo len pár metrov odtiaľ. Trávnatý breh sa končil desať metrov pred autami pri pôvodnej hladine priehrady, ale po období sucha sa k okraju vody zvažovalo dvadsať metrové pásmo obnažených kameňov. Kamene boli ešte zelené od rias, ktoré vysušilo a spálilo horúce slnko.

„Môžete mi ukázať, kde sa vznáša to telo?“ pýtal sa ďalej Henry a zapisoval si do notesa ceruzkou. Mal krátko po tridsiatke, športovú postavu a vedel sa dobre vyjadrovať. Vyzeral, že by mal skôr chodiť po móle na módnej prehliadke v Miláne, než obzerať si miesto činu vraždy. Priliehavé džínsy mu obopínali svalnaté nohy a na košeli mal rozopnuté tri gombíky. Medzi hrudnými svalmi mu na opálenej pokožke spočíval strieborný náhrdelník.

Vedľa neho stála mladá policajтка v uniforme a pod pazuchou si držala čiapku. Dlhé čierne vlasy mala zasunuté za uši a hladkú krémovú pleť sčervenenu od horúčavy.

„Telo je pod vodou. Boli sme v hĺbke dvadsať metrov. Potápali sme sa,“ vysvetlila mu Kate.

„Viete presnú hĺbku?“ spýtal sa, prestal písať a pozrel na ňu. „Áno,“ prikývla Kate a zdvihla zápästie s potápačským počítačom. „Je to telo mladého chlapca. Má tenisky Nike Air Jordan a modré džínsy s opaskom. Tričko mal roztrhané na kúsky. Vyzeral, že je zhruba v Jakovom veku, osemnásť, možno devätnásť rokov... Na tvári a na trupe mal rezné a tržné rany.“ Preskočil jej hlas a zavrela oči. *Je niekde matka toho mŕtveho chlapca?* pomyslela si Kate. *Strachuje sa, rozmýšľa, kam sa asi podel?*

Kate bola bývalá policajtká. Dobre si pamätala obdobie, keď musela oznamovať príbuzným smrť člena rodiny. Najhoršie boli úmrtia detí a mladých ľudí: zaklopať na dvere, čakať, kým ich niekto otvorí, a potom vidieť ten výraz na tvárach rodičov, keď si uvedomili, že ich syn alebo dcéra sa už nikdy nevráti domov.

„Videli ste, či mal chlapec zranenia vpredu alebo vzadu, prípadne aj tam, aj tam?“ spýtal sa Henry.

Kate otvorila oči. „Chrbát som mu nevidela. Bol k nám obrátený tvárou, vznášal sa vo vode pri kostolnej veži.“

„Prišli ste do kontaktu s niekým iným? Videli ste člny? Ďalších potápačov?“

„Nie.“

Henry si čupol k Jakovi.

„Čau, kamoš. Ako to zvládaš?“ spýtal sa a ustarostene zmraštil tvár. Jake len hľadel pred seba. „Chceš kolu? Pomôže ti to prekonať šok.“

„Áno, dá si. Vďaka,“ odvetila za syna Kate. Henry kývol na policajtku a tá odišla k autu. Kate si čupla vedľa Henryho.

„Ten chalan. Nemal potápačský výstroj,“ povedal Jake roztrasene. „Čo robil tak hlboko bez výstroja? Bol celý dobitý. Telo mal samú modrinu.“ Utriel si z tváre slzu, ruky sa mu triasli.

Policajtka sa vrátila s plechovkou koly a károvanou dekou. Plechovka bola teplá, ale Kate ju otvorila a podala Jakovi. Pokrútil hlavou. „Len si trochu odpi. Cukor pomáha, keď je človek v šoku...“

Jake si srkol z plechovky a policajtka mu prehodila cez plecica deku.

„Vďaka. Ako sa voláte?“ spýtala sa Kate.

„Donna Harrisová,“ predstavila sa policajtka. „Šúchaj si ruky. Aby sa ti rozprúdila krv.“

„Donna, zavolajte potápačov. A povedzte im, že možno pôjde o hĺbkové potápanie,“ povedal Henry. Prikývla a vytiahla vysielacčku.

Vzdych bol dusný a vlhký, nízko na oblohe sa tvorili tmavosivé mraky. Na konci priehrady stála vodná elektrárň, dlhá a nízka betónová budova. Spoza nej sa ozvalo vzdialené zahrmenie. Henry si poklopal ceruzkou po notese.

„Máte obaja potápačské oprávnenie? Viem, že tu platia prísne pravidlá, keďže priehrada má veľkú hĺbku a je tu vodná elektrárň.“

„Áno. Začiatkom augusta sme obaja dostali potápačské certifikáty,“ povedala Kate. „Môžeme sa potápať do dvasiatich metrov a odkedy je Jake v lete u mňa na návšteve, strávili sme vo vode tridsať hodín...“

Henry listoval v notese, hladké čelo mu zbrázdili vrásky.

„Počkať. Jake je u vás na návšteve?“ spýtal sa. Kate pocítila, ako jej zovrelo srdce. Teraz bude musieť vysvetliť, ako je to s Jakom.

„Áno,“ prikývla.

„Takže kto býva na adrese, ktorú ste nadiktovali, keď ste volali pohotovosť... Armitage Road 12, Thurlow Bay?“

„Ja,“ vydýchla Kate. „Jake býva s mojimi rodičmi vo Whitstabli.“

„Ale vy ste Jakova, ehm, biologická matka?“

„Áno.“

„Jeho zákonná zástupkyňa?“

„Má šesťnásť rokov. Býva s mojimi rodičmi. Do jeho šesťnástich narodenín boli jeho zákonnými zástupcami. Po prázdninách nastúpi do kolégia vo Whitstabli, preto ešte stále býva s nimi.“

Henry pozrel na Kate a Jaka.

„Máte rovnaké oči,“ povedal. Ako keby to bolo potvrdenie, ktoré hľadal. Kate a Jake mali rovnakú a dosť vzácnu farbu očí: modrú s oranžovými škvrnkami vystreľujúcimi od zreničiek.

„Volá sa to sektorálna heterochrómia, oči vtedy majú viac ako jednu farbu,“ vysvetlila Kate. Donna medzitým dokončila hovor z vysielacky a vrátila sa k nim.

„Ako sa píše *sektorálna heterochrómia*?“ spýtal sa Henry a zdvihol hlavu od notesa.

„Záleží na tom? Pod vodou je telo mladého chlapca a mne to pripadá ako násilná smrť,“ vyhlásila Kate, lebo sa už prestávala ovládať. „Mal na sebe rany a modriny a musel umrieť iba nedávno, lebo telo sa pár dní po potopení začne vznášať. Tlak v tej hĺbke a studená voda spomalila rozklad, ale ako viete, mŕtvola sa napokon vždy začne vznášať.“

Kate rozprávala a zároveň šúchala Jakovi ruky. Pozrela mu na nechty, odľahlo jej, keď videla, ako sa mu do nich čiastočne vracia farba. Znovu mu ponúkla kolu a tentoraz si poriadne odpil.

„Vidím, že sa v tom vyznáte,“ poznamenal Henry a prižmúril oči. Boli to krásne oči farby karamelu. Kate si po-

myslela, že je príliš mladý na to, aby mu niekto zveril hodnosť detektíva hlavného inšpektora.

„Kedysi som bola detektívka v metropolitnej polícii,“ pokrčila plecami.

Na tvári mu zasvietila spomienka. „Kate Marshallová,“ povedal. „Áno. Pred dvoma rokmi ste sa podieľali na tom známom prípade. Chytili ste človeka, ktorý napodobňoval vraždy z prípadu Kanibala z Deviatich brestov... čítal som o tom... ale počkať... To ste už pracovali ako súkromná vyšetrovateľka?“

„Áno. V roku 1995, keď som ešte bola policajtkou, som chytila pôvodného Kanibala z Deviatich brestov. Jeho imitátora som chytila ako súkromná vyšetrovateľka.“

Henry listoval v notese, na tvári sa mu zračil zmätok.

„Predtým ste mi povedali, že prednášate kriminológiu na univerzite v Ashdeane, ale teraz vravíte, že ste kedysi boli policajtkou a zároveň si privyrábate ako súkromná vyšetrovateľka? Čo mám teda uviesť v hlásení ako vaše povolanie?“

„Pred dvoma rokmi ma požiadali, aby som pomohla vyriešiť jeden odložený prípad. Súkromná vyšetrovateľka som bola iba kvôli tomu a jednorazovo. Inak na plný úväzok učím na univerzite,“ pustila sa do podrobností Kate.

„A žijete sama a Jake žije s vašimi rodičmi vo Whitstabil...“ Zastal s ceruzkou nad stránkou a znovu na ňu pozrel. Obočie mu vystrelilo takmer až po vlasy. „Fíha. Otec vášho syna je sériový vrah Peter Conway...“

„Áno,“ odvetila Kate – takéto okamihy neznášala, už ich zažila veľakrát.

Henry nabral do líc vzduch, zohol sa a pozrel na Jaka s novým záujmom. „Uf. To musí byť drsné.“

„Áno, trochu ťažko sa organizujú rodinné stretnutia,“
utrúsila Kate.

„Myslel som to tak, že to musí byť drsné pre Jaka.“

„Viem. To bol len vtip.“

Henry na ňu chvíľu zmätene hľadel. *Dobre sa na teba pozerá, ale ktovieako ti to nepáli*, prebehlo jej hlavou. Henry sa vystrel a poklopal ceruzkou po notese.

„Čítal som fascinujúcu štúdiu o deťoch sériových vrahov. Väčšina z nich vedie normálny život. Jedno dievča bolo v Amerike, jeho otec zavraždil šesťdesiat prostitútok. Šesťdesiat! A teraz pracuje v Targete... Target je obchodná sieť v Amerike.“

„Viem, čo je Target,“ odvrkla Kate. Zrejme si vôbec nevedomoval, ako necitlivo to vyznieva. Donna mala toľko slušnosti, že odvrátila zrak.

„Pre Jaka to musí byť fakt drsné,“ zopakoval a znovu písal do notesa. Kate mala sto chutí vytrhnúť mu ceruzku a zlomiť ju napoly.

„Jake je absolútne normálny, spokojný a vyrovnaný tínedžer,“ vyhlásila. Jake práve vtedy zastonal, naklonil sa dopredu a vyvracal sa na trávnu. Henry cúvol, ale schytala to jedna draho vyzerajúca hnedá kožená topánka.

„Doriti! Boli nové!“ skríkol a odpochodoval k policajnému autu. „Donna, kde sú tie vlhké utierky?“

„To nič,“ povedala Kate a čupla si k Jakovi. Utriel si ústa.

Kate sa obzrela na priehradu. Ponad slatiny sa k nim valili nízke čierne oblaky, zablysko sa a zarachotil hrom.

Ako ten chlapec zomrel?

ROBERT BRYNDZA TEMNÉ PIESKY

Prvé slovenské vydanie
Vydalo vydavateľstvo Lindeni
v spoločnosti Albatros Media Slovakia, s. r. o.,
so sídlom Mickiewiczova 9, Bratislava v roku 2020.

Číslo publikácie 2 290
Zodpovedná redaktorka Agáta Laczková
Technická redaktorka Jana Urbanová

Z anglického originálu *Shadow Sands*,
ktorý prvýkrát vydalo vydavateľstvo Thomas & Mercer, Seattle,
v roku 2020, preložil Vladislav Gális
Grafický návrh obálky Tereza Králová
Sadzba Alias Press, s. r. o., Bratislava
Tlač CPI Moravia Books, s. r. o., Pohořelice

Cena uvedená výrobcom predstavuje nezáväznú
odporúčanú spotrebiteľskú cenu

Objednávky kníh
www.albatrosmedia.sk
Eshop@albatrosmedia.sk
tel.: 02/4445 2046


ALBATROS MEDIA